

F. 2001 — 2053

[C — 2001/27445]

12 JUILLET 2001. — Décret portant assentiment à l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la Région wallonne et le Gouvernement de la Communauté française de Belgique et le Gouvernement de la République tunisienne et son Annexe, fait à Tunis le 30 septembre 1998 (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'Accord de coopération entre le Gouvernement de la Région wallonne et le Gouvernement de la Communauté française de Belgique et le Gouvernement de la République tunisienne et son Annexe, fait à Tunis le 30 septembre 1998, sortiront leur plein et entier effet, en ce qui concerne la Région wallonne.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 12 juillet 2001.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,
S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,
J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,
M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,
M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,
J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,
Th. DETIENNE

La Ministre de l'Emploi et de la Formation,
Mme M. ARENA

Notes

(1) *Session 2000-2001.*

Documents du Conseil 234 (2000-2001), n^{os} 1 et 2.

Compte rendu intégral. — Séance publique du 3 juillet 2001.

Discussion. — *Vote.*

ÜBERSETZUNG

D. 2001 — 2053

[C – 2001/27445]

12. JULI 2001 — Dekret zur Zustimmung zum Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Regierung der Wallonischen Region und der Regierung der Französischen Gemeinschaft Belgiens und der Regierung der Republik Tunesien und zu seiner Anlage, unterzeichnet in Tunis am 30. September 1998 (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Einziges Artikel – Das Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Regierung der Wallonischen Region und der Regierung der Französischen Gemeinschaft Belgiens und der Regierung der Republik Tunesien und seine Anlage, unterzeichnet in Tunis am 30. September 1998, werden für die Wallonische Region völlig und uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 12. Juli 2001

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,
S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,
J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,
M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,
M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,
J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,
Th. DETIENNE

Die Ministerin der Beschäftigung und der Ausbildung,
Frau M. ARENA

—
Fußnoten

(1) *Sitzung 2000-2001.*
Dokumente des Rats 234 (2000-2001), Nr. 1 und 2.
Ausführliches Sitzungsprotokoll — öffentliche Sitzung vom 3. Juli 2001.
Diskussion — Abstimmung.

VERTALING

N. 2001 — 2053

[C — 2001/27445]

12 JULI 2001. — Decreet houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord tussen de Regering van het Waalse Gewest en de Regering van de Franse Gemeenschap van België en de Regering van de Republiek Tunesië en zijn Bijlage, opgemaakt te Tunis op 30 september 1998 (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Samenwerkingsakkoord tussen de Regering van het Waalse Gewest en de Regering van de Franse Gemeenschap van België en de Regering van de Republiek Tunesië en zijn Bijlage, opgemaakt te Tunis op 30 september 1998, zullen, wat het Waalse Gewest betreft, volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 12 juli 2001.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,
M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,
Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling en Vorming,
Mevr. M. ARENA

Nota's

(1) *Zitting 2000-2001.*

Stukken van de Raad 234 (2000-2001), nrs. 1 en 2.

Volledig verslag. — Openbare vergadering van 3 juli 2001.

Bespreking. — Stemming.